

Аннотация

Дисциплина «Особенности перевода в юриспруденции» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

ПК-1 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции»

ПК-2 «Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»

ПК-3 «Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции»

ПК-4 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с особенностями языка юриспруденции, его терминологической системой, отличием систем англо-саксонского и римского права, безэквивалентной отраслевой лексикой, стандартными формулами и видами документов.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

Язык обучения по дисциплине «английский».

В ходе изучения дисциплины «Особенности перевода в юриспруденции» студенты получают представление о системе англосаксонского права и различиях в юридических системах Великобритании, США и России. Особое внимание уделяется юридической терминологии, особенностям подъязыка юриспруденции и его отличию от других терминологических систем английского языка. Изучаются различные типы документов (договоры, законы, постановления, официальная переписка и т.п.) как с точки зрения особенностей структуры, так и с точки зрения применения клишированных выражений. Обсуждаются различия в функционировании юридических систем в социуме, отдельные этические проблемы, связанные с данной отраслью. Студенты приобретают навык работы с юридическим текстом (работа со специализированными словарями и Интернет-ресурсами, типовая документация и т.д.). В ходе изучения дисциплины также обсуждаются грамматические и синтаксические особенности юридических текстов на русском и английском языках.